

1 **The English Bible**

Miles Coverdale (1488-1569) & The Coverdale Bible 1535.

Jonathan Wheatley

February 23, 2025

2 **Miles Coverdale - Bibliography**

Anderson, C. *Anderson's Annals of The English Bible (2 Vols.)* William Pickering. London. 1845

Arblaster, Paul., Juhasz, G., Latre, G. *Tyndale's Testament*. Brepols Publishers. Belgium. 2002.

[HTTPS://WWW.BIBLICALHERITAGEEXHIBIT.COM/](https://www.biblicalheritageexhibit.com/) (ONLINE. ACCESSED FEBRUARY 19, 2025)

Fry, Francis. *The Bible by Coverdale MDXXXV*. Willis & Sotheran. Bristol. 1867 (First Ed. & Facsimile)

Hallihan, HP: Bible Editor, Bishop & Beggar in Quarterly Record (Trinitarian Bible Society) London

Hoare, H.W. *Our English Bible - The Story Of Its Origin and Growth*. John Murray. London. 1901.

Mombert, J.I. *English Versions Of The Bible-A Handbook*. Samuel Bagster & Sons. London. 1907. (pp. 149 – 174)

Pollard, Arthur: *Records of the English Bible*. Oxford, 1911

Pattison, T. Harwood. *The History Of The English Bible*. American Baptist Publication Society.

Philadelphia. 1894.

Smyth, J. Patterson: *How We Got Our Bible*. Sampson Low. London

Wikgren, Allen P. *A Leaf from the First Edition of the First Complete Bible in English – The Coverdale Bible 1535*. The Book Club of California. San Francisco, CA. 1974. (#145 of 425 copies)

4 **Miles Coverdale (1488-1569)**

- Born in Yorkshire, England
- Educated at Cambridge
- Priest at Norwich 1514
- Left for the Continent 1528
- Was not proficient in Hebrew and Greek – (Coverdale Prologue)
- 1538 – Wrote a Diglott (Parallel English & Latin Vulgate)
- His translation of the Psalter is used in the Book of Common Prayer

6 **The Coverdale Bible – 1535 Title Block**

- 2 Thessalonians 3:[1] Pray for us, that the word of God may have free passage & be glorified.
 - Colossians 3:[16] Let the word of Christ dwell in you plenteously in all wisdom. &c.
 - Joshua 1: [8] Let not the Book of this law depart out of thy mouth, but exercise thyself therein day and night, that thou mayest keep and do everything according to it that is written therein.
- Facsimile by Pilgrim Walk, Litchfield, AZ. 2010

7 **The Coverdale Bible - 1535**

- New Testament Title Page
- Coverdale separated the thirteen epistles of Paul from the Four Gospel accounts and the General Epistles
- The order of the books is different from the King James Bible

9 **The Coverdale Bible –Year of Printing**

- The colophon at the end of the Book of Revelation shows the year of printing 1535
- Finished on the fourth of October

- Printed in Antwerp by Merten de Keyser in Antwerp, Belgium

10 **The Coverdale Bible - 1535**

- Textual basis:
 - "I have neither wrested nor altered so much as one word for the maintenance of any manner of sect: but have with a clear conscience purely and faithfully translated this out of five sundry interpreters, having only the manifest truth of the scripture before mine eyes" (Dedication to the King, 1535 ed.)
- The Five are:
 1. Tyndale's New Testament, The Book of Jonah, The Pentateuch up through 2 Chronicles 1526-1536
 2. Pagnini's new Latin -1528
 3. Luther's German Bible - 1534
 4. Zwingli's Zurich Bible of 1530
 5. Jerome's Latin Vulgate – late 4th C.

13 **Subsequent Printings of the Coverdale Bible**

- 1536
- 1537 – by Nicolson (Queen Jane in the Dedication)
- 2 New Testament printings
- 20 others with the last in 1553
- It was reprinted in 1847 by Samuel Bagster & Sons, London

16 **Bible Comparisons**

- 1 Miles Coverdale
- 2
 - Romans 3:10 As it is written: There is none righteous, no not one.
 - Romans 3:22 But I speak of the righteousness before God, which cometh by the faith on Jesus Christ, unto all, and upon all them that believe. For there is no difference.
 - Romans 5:1 Because therefore that we are justified by faith, we have peace with God through our LORD Jesus Christ,
 - Ephesians 3:5 Which (mystery) in times past was not opened unto the children of men as it is now declared to his holy Apostle and prophets by the spirit:
- 3 King James Bible
- 4
 - Romans 3:10 As it is written, There is none righteous, no, not one:
 - Romans 3:22 Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:
 - Romans 5:1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:
 - Ephesians 3:5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;